



Universiteti i Prizrenit - "UKSHIN HOTI"

FAKULTETI FILOLOGJIK

Rr. "Rruga e Shkronjave" nr.1 20000 Prizren
Tel. 029/232-14 www.uni-prizren.com

PROGRAMI MËSIMOR – SYLLABUS							
Niveli i studimeve	Bachelor	Programi	Gjuhë dhe Letërsi Gjermane	Viti akademik	2021/22		
LËNDA	8.5 Metodologjia dhe teknikat e përkthimit / e martë: 09:00 - 11:15						
Viti	III	Statusi i lëndës	Zgjedhore	Kodi	6.8	ECTS kredi	4
Semestri	VI					Ligjërata	Ushtrime
Javët mësimore	15	Orët mësimore				1	2
Metodologjia e mësimit	Ligjërata, ushtrime, diskutime, debate, puna në grupe etj						
Konsultime	E martë:: 11:00-12:00, si dhe para dhe pas mësimit						
Mësimdhënësi	Prof. dr. Izer Maksuti			e-mail	izer.maksuti@uni-prizren.com		
				Tel.	045/346 341		
Asistenti				e-mail	//		
				Tel.	//		

Qëllimi studimor i lëndës	Përfitimet e studentit
<p>Qëllimi i kësaj lënde është që bëjë një paraqitje të qasjeve metodologjike të ndryshme dhe procedurave në procesin e përkthimit.</p> <p>Përmbajtja e kësaj lënde është e përbërë nga lëndët si në vijim: Kompetenca translatorike, roli i kompetencës së gjuhës së huaj, gjuhës së nënës dhe kompetencës së kulturës në proces të përkthimit. Procesi i kuptimit dhe përkthimit të teksteve, etj. (sipas programin semestral)</p>	<p><i>Pas përfundimit me sukses të këtij kursi, studentit do të jetë në gjendje që:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - të analizojnë shprehjet gjuhësore dhe strukturat gjuhësore, - të dëshmojnë njohuritë e tyre rreth teknikës së përkthimeve. - të përdorë drejt terminologjinë relevante - të njohë tipologjinë dhe të përdor fjalorët.

Metodologjia për realizimin e temave mësimore:			
Ligjërata, ushtrime, diskutime, punë në grupe, tema për ushtrime në shtëpi etj.			
Mësimi realizohet nëpërmjet ligjëratave që ofrojnë bazën teorike, ushtrimeve në klasë, detyrave të shtëpisë.			
Kushtet për realizimin e temës mësimore:			
Në procesin e mësimdhënies sigurohen kushte të favorshme për studentin, duke u zhvilluar në një ambient të përshtatshëm, me mjetëve të duhura, si dhe me raporte të mira me kolegët. Kusht i ndjekjes dhe suksesit për këtë lëndë është edhe fakti që të ketë të dhënë lëndën: Hyrje në gjuhësi gjermane			
Mënyra e vlerësimit të studentit (në%)			
Përcjellja e punës së gjithëmbarshme të studentëve bëhet në mënyrë të vazhdueshme përmes <u>protokollëve të vëzhgimit</u> , punimeve me shkrim , diskutimeve të mbështetura në burimet relevante dhe me vlerësimet e parë dhe të dytë intermediar. Për secilën veprimtari të angazhimit mbimersatar të studentëve fitohen pikë të veçanta. Studentët varësisht nga niveli i angazhimit të tyre në punën e drejtëpërdrejt arsimore, të leximit në kohën e tyre të lirë, hartimit të punimeve me shkrim etj. kanë mundësi të grumbullojnë deri në 100 pikë.	Vlerësimi në %		Nota përfundimtare
	Pjesëmarrja e rregullt 10 %		
	Angazhimet javore, leximi, ushtrimet, detyrat 10%		
	Pjesa e parë e provimit 30 %		
	Pjesa e dytë e provimit 30 %		
	Provimi me gojë 20 %		
	Totali 100 %		
Obligimet e studentit:			
Ligjërata 1 orë në javë		Ushtrime 2 orë në javë	
Plotësimi i kriterëve të kërkuara sipas mënyrës së vlerësimit dhe ngarkesës së studentit për lëndën.			
Ngarkesa e studentit për lëndën:			
Aktiviteti	Orë	Ditë/Javë	Gjithsej:
Ligjërata	1	15	15
Ushtrime	2	15	30
Detyra të shtëpisë	1	15	15
Koha e studimit vetanë të studentit (në shtëpi ose bibliotekë)	1	15	15
Përgatitja për pjesët e provimeve (pjesa e parë, e dytë)	1	15	15
Koha e kaluar në vlerësim (teste, provim final)	1	2	2
Kontaktet me mësimdhënësin/konsultimet	1	2	2
Vërejtje: 1 ECTS kredi=25 orë angazhim,p.sh nëse lënda i ka 6 ECTS kredi student duhet të ketë angazhim gjatë semestrit 150 orë		Ngarkesa totale:	94

Përmbajtja e programit dhe realizimi kohor

Java	Ligjërata		Ushtrime	
1.	Tema	Orët	Tema	Orët
	Hyrje, çështje organizative, plani Hyrje / Einführung	1	Shpërndarja e syllabuseve dhe sqarime lidhur me literaturën: obligative dhe ndihmëse.	1
	22.02.2022			
2.	Translatorische Kompetenz	1	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata	1
	01.03.2022			
3.	Die Rolle der fremdsprachlichen, muttersprachlichen und der Kulturkompetenz I	1	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata	1
	08.03.2022			
4.	Die Rolle der fremdsprachlichen, muttersprachlichen und der Kulturkompetenz II	1	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata	1
	15.03.2022			
5.	Übersetzungstypen und Übersetzungsverfahren	2	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata	1
	22.03.2022			
6.	Textverstehen/ Interferenzen	2	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata	1
	29.03.2022			
7.	Textproduktion	2	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata	1

	05.04.2022			
8.	Die übersetzungsrelevante Recherche	2	Vlerësimi, përforcime, përsëritje	1
	12.04.2022			
9.	Hilfs- und Arbeitsmittel des Übersetzers	2	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata	1
	19.04.2022			
10.	Übersetzungsunterricht	2		1
	26.04.2022			
11.	Didaktische Hinweise und Übungsformen für die rezeptive Phase		Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata	1
	03.05.2022			
12.	Unterrichtsmodelle für den Übersetzungsunterricht	2	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata	1
	10.05.2022			
13.	Übersetzen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache	2	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata	1
	17.05.2022			
14.	Dolmetschen und Dolmetschdidaktik	2	Vlerësimi, përforcime	1
	24.05.2022			
15.	Die Aus- und Fortbildung professioneller Übersetzer und Dolmetscher		Vlerësimi, përforcime, përgatitje për provimin përfundimtar	
	31.05.2022			

LITERATURA

Literaturë bazë:

Kautz, Ulrich (2002): Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: ludicum. (Inhalt: <https://d-nb.info/963754904/04>)

Snell-Horby, Maey u.s ed. (1999): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg.

Fjalorë/ Zweisprachige Wörterbücher, einsprachige Wörterbücher und Lexika.

E rekomandueshme edhe kjo literaturë plotësuese:

Albrecht, Jörg (2005): Übersetzung und Linguistik. Tübingen: Narr.

Koller, Werner (2011): Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Tübingen: Francke

Reiss, Katharina (2000): Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wien: WUV.

Tupja, Edmond (2007): Këshilla një përkthyesi të ri. Tiranë: Onufri

Artikuj nga gazetat në gjuhën gjermane /Deutschsprachige Zeitungsartikel (Neue Zürcher Zeitung, Süddeutsche Zeitung, Frankfurter Allgemeine Zeitung, die Presse etj.)

VËREJTJE për studentin:

- Pjesëmarrja aktive e studentëve në mësim: ligjërata e ushtrime,
- Përgatitje paraprake për njësitë të cilat zhvillohen; leximi, detyrat etj.
- Pjesëmarrje në diskutim, komente dhe shprehje e lirë e opinionit dhe qëndrimin akademik,
- Respektimi i orarit të ligjëratave pa e cenuar lirinë akademike (shkyqje e telefonave celular etj).